

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-1.28>

Кохан Ирина Николаевна

О КОГНИТИВНОЙ РОЛИ ПАРЕМИЙ В КИТАЙСКИХ СМИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящается когнитивному аспекту функционирования паремий в китайских СМИ, выпускаемых на английском языке. Поскольку китайские паремии представляют национальный менталитет Китая, особое внимание уделяется целям цитирования китайских паремий в массмедийном дискурсе, основным концептам, ценностям, речевым стратегиям, осуществляемым за счет такого цитирования. Информация, полученная в ходе анализа, подтверждает, что паремии используются целенаправленно, как для представления ценностных ориентиров Поднебесной, так и для выражения отношения Китая к международным событиям.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/4-1/28.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 4(82). Ч. 1. С. 123-126. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8:81'44

Дата поступления рукописи: 23.01.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-1.28>

Статья посвящается когнитивному аспекту функционирования паремий в китайских СМИ, выпускаемых на английском языке. Поскольку китайские паремии представляют национальный менталитет Китая, особое внимание уделяется целям цитирования китайских паремий в массмедийном дискурсе, основным концептам, ценностям, речевым стратегиям, осуществляемым за счет такого цитирования. Информация, полученная в ходе анализа, подтверждает, что паремии используются целенаправленно, как для представления ценностных ориентиров Поднебесной, так и для выражения отношения Китая к международным событиям.

Ключевые слова и фразы: паремия; концепт; коммуникативная стратегия; национальная идентичность; когнитивная лингвистика; прагматика.

Кохан Ирина Николаевна

*Дальневосточный федеральный университет, г. Владивосток
irinakokhan0502@gmail.com*

О КОГНИТИВНОЙ РОЛИ ПАРЕМИЙ В КИТАЙСКИХ СМИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В последние годы наблюдается всплеск интереса к когнитивной стороне языка [5; 7; 9; 10]. Лингвистическое сообщество обращается к вопросам связи человеческого сознания и языковой деятельности. Таким образом, можно говорить об актуальности коммуникативно-прагматической парадигмы в языкознании, занимающейся исследованиями в области речевой деятельности и межкультурной коммуникации.

Эпоха глобализации ставит перед мировым сообществом две сложнейшие задачи: стремление к ценностной унификации этносов, а также сохранение собственной идентичности каждого из народов – участников международного взаимодействия.

Страны Азии, в том числе Китай, осуществляют диалог с остальным миром на английском языке. Одной из форм такой кросс-культурной коммуникации выступают официальные государственные средства массовой информации, как печатные, так и электронные. В ходе анализа нами была выявлена тенденция к цитированию китайских паремий в англоязычных текстах новостных статей.

Особый интерес для данного исследования представляет когнитивная роль паремий, их способность воздействовать на англоязычного читателя, формировать его мнение в зависимости от позиции автора статьи.

Представляется, что наблюдаемое частотное цитирование паремий в китайских СМИ, выпускаемых на английском языке, выступает инструментом определенной речевой стратегии [10, с. 383], такой как выражение национальной идентичности, общности и согласия журналистов с официальной точкой зрения.

Термин «паремия» является предметом изучения таких отраслей науки, как лингвистика, фольклористика, культурология, когнитивистика и др. [1, с. 63-64]. Условно мы определяем для себя паремию как «устойчивое краткое изречение, передаваемое из поколения в поколение с целью репрезентации социального опыта народа, его традиций и менталитета, системы моральных принципов и ценностей» [6, с. 80]. Данное определение выведено из трудов таких ученых, как В. Мидер и А. Тейлор [18, р. 2; 21, р. 2]. Как подчеркивает Г. Л. Пермяков, паремии представляют собой словесную репрезентацию веками формировавшейся обыденной культуры, наделяющей носителей языка определенными установками жизненной философии [8, с. 7].

Стоит обратить особое внимание на то, что непосредственно в китайском языке существует целый ряд различных типов паремиологических единиц [3, с. 3; 7, с. 235]: 成语 («Чэньюй»: идиомы, устойчивые выражения), 颜语 («Яньюй»: пословицы), 歇后语 («Сехоуэй»: недоговорки-иносказания); 惯用语 («Гуаньюньюй»: фразеологические сочетания), 俗语 («Суюй»: поговорки), 格言 («Гыень»: афоризмы, цитаты), 警句 («Цзинцзю»: отточенные фразы, предложения, отражающие общепринятые истины), 奇说 («Гишуо»: странные высказывания, парадоксы, суждения). Однако непосредственно в китайских СМИ на английском языке функционирует сочетание “Chinese proverb/saying”. Мы согласны с такими авторами, как О. В. Николаева, Чень Шумэй, М. Е. Панина, и исходим из положения, что употребление данного определения обусловлено прагматической целью понятности и доступности широкому кругу читателей [7, с. 235]. По тем же соображениям мы в своем исследовании объединили разные типы фразеологических единиц в понятие «паремия».

Когнитивная сущность паремий заключается в репрезентации основных ментальных структур, представляющих концептуальный базис национального мировоззрения [5]. Из этого можно заключить, что паремии служат для передачи концептов, моральных стандартов, общности знания и опыта целой языковой группы в зависимости от истории и жизненного уклада данного общества [4; 9, с. 667].

Таким образом, в качестве цели исследования заявлен анализ когнитивной роли китайских паремий как средства репрезентации национального менталитета в китайских СМИ на английском языке. Для достижения данной цели поставлены такие задачи, как рассмотрение концептов, лежащих в основе паремий, а также их контекстно-обусловленных функций и коммуникативных стратегий.

Все проанализированные паремии были взяты из официальных китайских СМИ на английском языке: “Xinhua”, “The People’s Daily”, “The China Daily”, “The Hong Kong Standard”, “The Hong Kong Daily” и др.

в период с 2012 по 2017 год. В общей сложности было выявлено 87 уникальных паремий и свыше 150 контекстов их употребления. Все найденные паремии были выверены по словарям и сборникам китайских поговорок: “100 Commonly Used Chinese Proverbs” [11], “Chengyu Dictionary” [13], а также переводам китайского сборника “Liji The Book of Rites” [16], сборника притч “The Zhuangzi” [22].

В ходе практического анализа было установлено, что преобладающее число паремий употреблено в контекстах внутригосударственной тематики. Так, в статье, посвященной снижению уровня популяции птиц из-за нападения сов в Пекине, цитируется следующая паремия: “owls hooting, death coming” [26] – 猛鸮牛主乐, 妖残梟鸱 («Сова не принесет добра» [2]), реализующая бытовой концепт. Сова – достаточно амбивалентный символ с точки зрения культурологии и фольклористики. В то время как Россия, в частности, представляет сову символом мудрости, многие другие древние культуры, такие как североамериканские индейцы, майя, видели в сове негативный смысл. Например, в Древнем Китае сова олицетворяла жестокость, зло, преступление, смерть [11, р. 167]. Из контекста статьи следует, что паремия несет дидактическую функцию и служит для презентации культурного наследия Древнего Китая современному англоязычному читателю.

Другой реализуемый паремиями концепт – возраст (время). В статье об особенностях жизни в городе Фучжоу представлена паремия “someone who looks older than their age will be successful” [17] – 长者必异席 («Старшему – особое почтение» [2]). Из контекста следует, что чем старше человек, тем он умнее, мудрее. Потому, в отличие от популярного западного стремления к вечной молодости, в статье приводится паремия о совершенно иной ценности [16], которая имеет большое значение для китайцев, проживающих на описываемой территории. Представляется, что функциональная нагрузка процитированной паремии заключается в дидактике, то есть идее научить современного читателя принять скоротечность жизни, найти положительные стороны в старении [22]. Это предположение позволяет заключить, что речевая стратегия цитирования подобной паремии состоит как в презентации культурных ценностей Китая, так и в воздействии, попытке повлиять на мнение читателя.

В конце 2017 года в Пекине состоялся очередной Съезд Коммунистической партии Китая (ЦК КПК), который получил широкую огласку во всех ведущих мировых СМИ. В частности, китайское издание “The China Daily” в своей статье процитировало Генерального секретаря ЦК КПК Си Цзиньпина, озвучившего поговорку “Just as distance tests a horse's strength; time will show a person's sincerity” [12] – 等着瞧 («Силу лошади измеряют расстоянием; искренность измеряют временем» [2]), реализующую одновременно концепт времени и сотрудничества, доверия. В качестве ведущей функции выступает дидактическая, а также одобрение нынешнего политического курса. Паремия вербализует главным образом коммуникативную стратегию презентации многовекового опыта учения ждать и доверять [16].

Во время работы с практическим материалом наблюдалось хоть и менее частотное, однако релевантное для данного исследования цитирование китайских паремий в статьях о внешнеполитическом курсе Китая. Следующий пример служит иллюстрацией того, как та или иная паремия функционирует в разных источниках. Паремия “When brothers work together, their strength can break metal” [25]. / “When brothers are united, their sharpness can break metal” [20] – 兄弟齐心齐力断金 («Когда братья заодно, их сила способна разбить металл» [2]), реализующая концепт дружбы и сотрудничества, фигурирует в статьях политической направленности, посвященных итогам форума БРИКС. В древней китайской культуре существует несколько притч о том, как важна братская любовь и какую силу несет в себе единство мнений [11]. Ссылаясь на данную паремию, спикер подчеркивает серьезность своих намерений и полное доверие партнеру. Важно сказать, что в первом случае имеется прямое указание на того, кто цитировал: “Xi cited a Chinese proverb to describe the future of BRICS, «When brothers work together, their strength can break metal»” [25]. / «Си процитировал китайскую пословицу, говоря о будущем БРИКС: когда братья заодно, их сила способна разбить металл». Из контекста следует, что автором цитаты является Генеральный секретарь ЦК КПК Си Цзиньпин. Во втором примере паремия преподносится имплицитно, как позиция автора статьи, что позволяет предположить скрытую политико-идеологическую составляющую данного медиатекста: “A Chinese proverb says, ‘When brothers are united, their sharpness can break metal’. As the two countries are neighboring powers, as well as members of BRICS, the Shanghai Cooperation Organization and G-20, it is hoped both sides will focus on cooperation and manage well such existing problems as the boundary issue...” [20]. / «Китайская пословица гласит: “Когда братья заодно, их сила способна разбить металл”. Поскольку обе страны являются соседями, а также членами БРИКС, Шанхайской организации сотрудничества и Большой двадцатки, предполагается, что они сфокусируются на операции и преодолению существующие проблемы, такие как пограничный вопрос...». Включенностью цитаты Си Цзиньпина без указания на авторство журналист выражает свое согласие с политическим курсом Коммунистической партии Китая, что свидетельствует о коммуникативной стратегии воздействия на отношение читателя к данной ситуации.

В следующей статье, посвященной событиям, не связанным с Китаем напрямую, а именно заседанию Европейского парламента в Брюсселе, журналист в самом начале приводит паремию “When the winds of change blow, some build walls, and others build wind mills” [14] – 风向转变时, 有人筑墙, 有人造风车 («Когда веют ветры перемен, кто-то строит стены, а кто-то строит ветряные мельницы» [2]). Автор паремии – великий мыслитель и философ Конфуций [11]. Исходя из того, что Китай не является членом Европарламента, мы можем предположить, что паремия реализует стратегию воздействия, указывая на то, что современная политика Запада в отношении климата не является новаторской, и Китай издавна уделяет этому вопросу много внимания. Представляется, что в основе паремии заложены два концепта – особенности образа жизни и отношение ко времени. Функции представленной паремии – дидактическая и одобрение.

Из проанализированных ранее примеров можно заключить, что паремии несут исключительно положительную коннотацию. Однако иногда они используются в статьях, посвященных конфликтным сторонам внешней политики Китая. Так, в статье 2014 года, посвященной осложнению отношений Поднебесной с Австралией из-за тесного военного сотрудничества последней с США, автор приводит цитаты политических деятелей Китая по данному вопросу: “The ocean is vast because it admits numerous rivers” [24] – 大海之阔，非一流之归也 («Океан большой, потому что в него впадает много рек» [2]) и “A warlike state, however big it may be, will eventually fall” [24] – 国虽大，好战必亡 («Каким бы большим ни было воинственное государство, оно в конечном счете падет» [2]). Оба выражения взяты из книги «Чжаньго Цэ» («Стратегии сражающихся царств») как цитаты исторических лиц, живших в эпоху периода сражающихся царств V-III веков до н.э., когда в Китае шли ожесточенные войны и захваты одних малых государств другими [11]. Первая паремия содержит концепт кооперации и, выполняя дидактическую функцию, реализует стратегию презентации официального мнения с точки зрения многовековой мудрости. Вторая же служит примером достаточно негативного отношения к описываемым событиям. Тем не менее нельзя категорично утверждать, что посыл данной паремии – агрессия. Представляется, что основной концепт, заложенный в неё, – Другой, то есть отличный от Китая. Ключевая функция – дидактическая, а также осуждение. В качестве коммуникативной стратегии выдвигается воздействие при помощи многовековой мудрости как способ влияния на экономического и политического партнера в лице Австралии.

Итак, в ходе проведенного анализа были выявлены следующие концепты: «Семья» (养儿防老 – *rear children to provide for old age* [19]; растить ребенка, чтобы обеспечить себе старость [2]), «Надежда» (冬天总要过去 – *if winter comes, can spring be far behind* [15]; зима рано или поздно кончится [2]), «Небеса» (谋事在人，成事在天 – *Man proposes, God disposes* [23]; ср.: Человек предполагает, Бог располагает [2]), также приведенные в статье ранее «Другой», «Сотрудничество», «Время», «Образ жизни». Все изученные паремии выполняли функциональную нагрузку дидактики, одобрения, осуждения, ободрения. В качестве ведущих коммуникативных стратегий выступили презентация и воздействие.

Проанализированные данные подводят нас к следующим выводам касательно когнитивной роли паремий в китайских СМИ на английском языке.

Во-первых, китайские паремии реализуются главным образом в контекстах статей, освещающих внутренние дела Поднебесной. Представляется, что таким образом журналисты осознают себя и героев статей наследниками древней культуры, в которой в ходе столетий складывались те или иные обычаи и традиции, нашедшие отражение в паремиях. Данное утверждение свидетельствует о том, что в цитировании паремий в газетных источниках реализуется такая значимая для Китая ценность, как *нравственность*.

Во-вторых, подкрепление статей внешней тематики элементами народной мудрости объясняется стремлением утвердить свою позицию, опираясь на опыт прошлых поколений. Это свидетельствует о неразрывности связи прошлого, настоящего и будущего в менталитете Китая. Данное утверждение подводит нас к мысли, что таким образом выражается важнейшая в жизни китайцев ценность *гармонии*.

В-третьих, наблюдаемое частотное цитирование паремий политическими деятелями, которое находит отражение в статьях как внутреннего, так и внешнего характера, указывает на согласие журналистов с общим политическим курсом Поднебесной, на единство мнений. Это говорит о стремлении жителей Китая подчеркнуть ценность *коллективизма*.

Китайская культура для всего мира выступает символом многовековой мудрости и тесной связи опыта и традиций. Будучи гораздо более древней, чем западная, она является источником для дальнейших исследований в области когнитивной лингвистики, лингвистической прагматики, фольклористики и лингвокультурологии.

Список источников

1. Байжанова Н. Р. О подходах к изучению пословиц // Гуманитарные науки в Сибири. 2007. № 3. С. 63-67.
2. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://bkrs.info> (дата обращения: 21.01.2018).
3. Гавриленко О. В., Николаева О. В. Интеграция китайских паремий в российское коммуникативное пространство // Вестник Московского государственного областного университета. 2013. № 2. С. 1-11.
4. Жигарина Е. Е. Функциональный характер и вариативность пословиц в современном бытовании [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruthenia.ru/folklore/zhigarina1.htm> (дата обращения: 20.01.2018).
5. Константинова А. А. Когнитивно-дискурсивные функции англо-американских паремий [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/kognitivno-diskursivnye-funktsii-anglo-amerikanskih-paremiy> (дата обращения: 21.01.2018).
6. Кохан И. Н. Китайские пословицы как средство передачи национального менталитета в китайских СМИ на английском языке // Международный научно-исследовательский журнал. 2017. № 10 (64): в 3-х ч. Ч. 1. С. 80-83.
7. Николаева О. В., Шумэй Чень, Панина М. Е. Кросс-культурная паремнология: китайские пословицы и поговорки в англоязычных китайских СМИ // Сибирский филологический журнал. 2017. № 3. С. 233-247.
8. Пермяков Г. Л. Пословицы и поговорки народов Востока. М.: Лабиринт, 2001. 624 с.
9. Юсупова З. А. Когнитивный аспект исследования противопоставления в паремии (на материале французских, английских и русских пословиц и поговорок) // Вестник Башкирского университета. 2010. № 3. С. 667-669.
10. Абакумова О. В. Cognition and communication in the use of proverbs // Когнитивные исследования языка. 2011. Вып. VIII. Проблемы языкового сознания. С. 383-385.
11. Binyong E. Yin. 100 Commonly Used Chinese Proverbs (Gems of the Chinese Language through the Ages). English Edition. Beijing: Sinolingua Press, 1999. 202 p.

12. **Buddhi P. S.** World will be watching at CPC congress [Электронный ресурс]. URL: http://africa.chinadaily.com.cn/opinion/2017-10/10/content_33062240.htm (дата обращения: 29.12.2017).
13. **Chengyu Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.chinese-tools.com/chinese/chengyu/dictionary> (дата обращения: 20.01.2018).
14. **Hedegaard C.** Subsidies for fossil fuels hasten looming catastrophe [Электронный ресурс]. URL: <https://www.shine.cn/archive/opinion/foreign-perspectives/Subsidies-for-fossil-fuels-hasten-looming-catastrophe/shdaily.shtml> (дата обращения: 27.12.2017).
15. **Is winter coming for steel industry?** [Электронный ресурс]. URL: http://www.chinadaily.com.cn/business/2016-11/16/content_27398892.htm (дата обращения: 11.01.2018).
16. **Liji 礼记, Chinese Text Project** [Электронный ресурс]. URL: <http://ctext.org/liji/ens> (дата обращения: 22.01.2018).
17. **Manil F.** A few things to avoid in Fuzhou [Электронный ресурс]. URL: http://www.chinadaily.com.cn/m/fujian/2015-10/22/content_22256802.htm (дата обращения: 26.12.2017).
18. **Mieder W.** The Wisdom of Many: Essays on the Proverb. N. Y.: Garland Publishing, 1994. 326 p.
19. **Migration adds to elderly-care woes** [Электронный ресурс]. URL: http://usa.chinadaily.com.cn/china/2015-10/22/content_22253072.htm (дата обращения: 23.01.2018).
20. **Rabi S. B.** Xiamen BRICS Summit will inject vitality into China-Indian relations [Электронный ресурс]. URL: http://www.chinadaily.com.cn/opinion/2017-08/30/content_31308677.htm (дата обращения: 03.01.2018).
21. **Taylor A.** The Proverb. Cambridge: Harvard University Press, 1931. 223 p.
22. **The Zhuangzi 庄子, Chinese Text Project** [Электронный ресурс]. URL: <http://ctext.org/zhuangzi/ens> (дата обращения: 21.01.2018).
23. **Wei Xu.** Chinese TV dramas appealing to an international audience [Электронный ресурс]. URL: <https://www.shine.cn/feature/entertainment/1708232662/> (дата обращения: 11.01.2018).
24. **What they say** [Электронный ресурс]. URL: http://www.chinadaily.com.cn/cndy/2014-11/18/content_18931689.htm (дата обращения: 31.12.2017).
25. **Yamei Xinhua Insight: Xi sails BRICS ship on epic voyage** [Электронный ресурс]. URL: http://www.xinhuanet.com/english/2017-09/05/c_136586099.htm (дата обращения: 19.01.2018).
26. **Yuan Q.** A Chinese Birdman in Beijing [Электронный ресурс]. URL: http://usa.chinadaily.com.cn/epaper/2015-05/18/content_20749560.htm (дата обращения: 23.12.2017).

ON THE COGNITIVE ROLE OF PAROEMIAS IN THE CHINESE MEDIA IN ENGLISH

Kokhan Irina Nikolaevna

*Far Eastern Federal University, Vladivostok
irinakokhan0502@gmail.com*

The article is devoted to the cognitive aspect of the functioning of paroemias in the Chinese media, produced in English. Since the Chinese paroemias represent the national mentality of China, special attention is paid to the goals of citing the Chinese paroemias in the mass media discourse, the main concepts, values, speech strategies implemented through this citation. The information obtained during the analysis confirms that the paroemias are used purposefully, both to represent the values of the Celestial Empire, and to express China's attitude to international events.

Key words and phrases: paroemia; concept; communicative strategy; national identity; cognitive linguistics; pragmatics.

УДК 81-139

Дата поступления рукописи: 17.01.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-1.29>

В статье рассматривается влияние языка на культурную ментальность, обосновывается с позиций социолингвистики специфика русского мира как цивилизационного образования. Авторы, основываясь на концепции языковой картины реальности, описывают некоторые цивилизационные характеристики русского мира, коррелирующие с особенностями языковых практик русскоязычного сообщества. Анализируется восприятие некоторых лингвокультурных концептов, связанных с русской ментальностью. Обосновывается значимость русского языка как фактора, конституирующего цивилизационную идентичность.

Ключевые слова и фразы: языковая картина мира; русский мир; цивилизационная идентичность; культурная ментальность; языковые практики; идентификационные ориентиры; культурный код; коммуникация.

Литвиненко Елена Юрьевна, д. соц. н., профессор

Федорова Лариса Юрьевна, к. соц. н.

*Южно-Российский государственный политехнический университет (НПИ) имени М. И. Платова,
г. Новочеркасск*

denis.rimma@mail.ru; fluid2@yandex.ru

РУССКИЙ МИР: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СТАНОВЛЕНИЯ ЦИВИЛИЗАЦИОННОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ

За последние несколько лет произошла актуализация всего комплекса социогуманитарных проблем, связанных с цивилизационной идентичностью современных россиян. Несмотря на то, что старт этой актуализации